

42000A0922(01)

L 239/13

ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

22.9.2000

**DOHODA**

**medzi vládami štátov Hospodárskej únie Beneluxu, Spolkovej republiky Nemecko a Francúzskej republiky o postupnom odstraňovaní kontrol na ich spoločných hraniciach, podpísaná v Schengene 14. júna 1985**

Vlády BELGICKÉHO KRÁLOVSTVA, SPOLKOVEJ REPUBLIKY NEMECKO, FRANCÚZSKEJ REPUBLIKY, LUXEMBURSKÉHO VELKOVOJVODSTVA a HOLANDSKÉHO KRÁLOVSTVA,

ďalej len „zmluvné strany“,

VEDOMÉ SI toho, že stále užšia únia národov členských štátov Európskych spoločenstiev sa musí prejaviť vo voľnom prekračovaní vnútorných hraníc pre všetkých štátnych príslušníkov členských štátov a vo voľnom pohybe tovaru a služieb,

SNAŽIACE SA o upevnenie solidarity medzi svojimi národmi odstránením prekážok voľného pohybu na spoločných hraniciach medzi štátmi Hospodárskej únie Beneluxu, Spolkovej republiky Nemecko a Francúzskej republiky,

ZOHLADŇUJÚC pokrok, ktorý sa už v Európskych spoločenstvách dosiahol vzhľadom na zabezpečovanie voľného pohybu osôb, tovaru a služieb,

VEDENÉ vôľou dosiahnuť zrušenie kontrol na spoločných hraniciach pri pohybe štátnych príslušníkov členských štátov Európskych spoločenstiev a uľahčiť pohyb tovaru a služieb,

VZHLADOM NA TO, že uplatňovanie tejto dohody môže vyžadovať legislatívne opatrenia, ktoré sa budú musieť predložiť národným parlamentom v súlade s ústavami signatárskych štátov,

SO ZRETEĽOM na vyhlásenie Európskej rady vo Fontainebleau z 25. a 26. júna 1984 o zrušení policajných a colných formalít na vnútorných hraniciach pre pohyb osôb a tovaru,

SO ZRETEĽOM na dohodu uzatvorenú 13. júla 1984 v Saarbrückene medzi Spolkovou republikou Nemecko a Francúzskou republikou,

SO ZRETEĽOM na závery prijaté 31. mája 1984 na základe stretnutia ministrov dopravy štátov Beneluxu a Spolkovej republiky Nemecko v Neustadte/Aisch,

SO ZRETEĽOM na memorandum vlád Hospodárskej únie Beneluxu z 12. decembra 1984 zaslané vládám Spolkovej republiky Nemecko a Francúzskej republiky,

DOHODLI SA TAKTO:

**HLAVA I****Článok 2****KRÁTKODOBÉ OPATRENIA****Článok 1**

Od vstupu tejto dohody do platnosti a až do úplného zrušenia všetkých kontrol sa formality na hraniciach medzi štátmi Hospodárskej únie Beneluxu, Spolkovou republikou Nemecko a Francúzskou republikou pre štátnych príslušníkov členských štátov Európskych spoločenstiev spravujú ďalej uvedenými podmienkami.

V oblasti pohybu osôb vykonávajú policajné a colné orgány od 15. júna 1985 obyčajne jednoduchú vizuálnu kontrolu osobných vozidiel prekračujúcich spoločné hranice zníženou rýchlosťou bez toho, aby ich zastavovali.

Môžu však vykonávať dôkladnejšie náhodné kontroly. Tieto kontroly sa vykonávajú pokiaľ možno mimo jazdného pruhu tak, aby sa nenarušila plynulosť premávky ostatných vozidiel pri prekračovaní hraníc.

### Článok 3

Na uľahčenie jednoduchšej vizuálnej kontroly môžu štátni príslušníci členských štátov Európskych spoločenstiev, ktorí chcú prekročiť spoločnú hranicu v motorovom vozidle, umiestniť na predné sklo tohto vozidla zelený kruh s priemerom najmenej 8 centimetrov. Tento kotúč označuje, že spĺňajú predpisy hraničnej polície, že prevážajú len povolený tovar v rámci oslobodenia od cla a daní a že dodržiavajú devízové predpisy.

### Článok 4

Zmluvné strany sa na spoločných hraniciach usilujú o skrátenie času stráveného na spoločných hraniciach v súvislosti s kontrolami cestnej osobnej prepravy v prenájme alebo za úhradu na minimum.

Zmluvné strany hľadajú riešenia, ktoré im dovoľia na spoločných hraniciach pri cestnej osobnej preprave v prenájme alebo za úhradu upustiť do 1. januára 1986 od systematickej kontroly cestovného príkazu a prepravných povolení.

### Článok 5

Do 1. januára 1986 sa na protiláhlých vnútroštátnych staniciach hraničnej kontroly zriadiť spoločné kontrolné stanice, pokiaľ k tomu už nedošlo, v rozsahu, v akom to dovoľia priestorové možnosti. Následne sa posúdi, či je možné vzhľadom na miestne pomery zaviesť spoločné kontrolné stanice na ďalších priechodoch.

### Článok 6

Bez toho, aby bolo dotknuté uplatňovanie výhodnejších dojednaní medzi zmluvnými stranami, prijímajú zmluvné strany opatrenia nevyhnutné na uľahčenie pohybu štátnych príslušníkov členských štátov Európskych spoločenstiev, ktorí majú bydlisko v obciach na spoločných hraniciach, aby im bolo umožnené prekračovať tieto hranice mimo povolené hraničné priechody a mimo prevádzkový čas kontrolných staníc.

Príslušné osoby môžu tieto výhody užívať, iba ak prevážajú povolený tovar v rámci oslobodenia od cla a daní a ak dodržiavajú devízové predpisy.

### Článok 7

Zmluvné strany sa usilujú v čo najkratšom čase o zblíženie svojich vízových politík, aby sa vyhlí negatívnym následkom, ktoré môže spôsobiť zjednodušenie kontrol na spoločných hraniciach v oblasti prístahovalectva a bezpečnosti. Zmluvné strany prijímajú pokiaľ možno do 1. januára 1986 potrebné opatrenia s cieľom

uplatňovať svoje postupy na udeľovanie víz a na vstup na svoje územie, zohľadňujúc potrebu zabezpečiť ochranu celého územia všetkých piatich štátov pred nedovoleným prístahovalectvom a pred činnosťami, ktoré by mohli ohroziť bezpečnosť.

### Článok 8

S cieľom uľahčiť kontroly na svojich spoločných hraniciach a s prihliadnutím na značné rozdiely medzi právnymi predpismi štátov Hospodárskej únie Beneluxu, Spolkovej republiky Nemecko a Francúzskej republiky sa zmluvné strany zaväzujú rozhodne bojovať na svojich územiach proti nedovolenému obchodu s omamnými látkami a účinne koordinovať svoj postup v tejto oblasti.

### Článok 9

Zmluvné strany posilnia spoluprácu medzi svojimi colnými a policajnými orgánmi, najmä v boji proti trestnej činnosti, obzvlášť proti nedovolenému obchodu s omamnými látkami a so zbraňami, proti nedovolenému vstupu a pobytu osôb, proti daňovému a colnému podvodu a proti pašovaniu. Na tento účel sa zmluvné strany usilujú v súlade so svojimi vnútroštátnymi právnymi predpismi o zlepšenie výmeny informácií a o jej doplnenie o informácie, ktoré by mohli byť dôležité pre ostatné zmluvné strany v boji proti trestnej činnosti.

Zmluvné strany posilnia v rámci svojich vnútroštátnych právnych predpisov vzájomnú pomoc v oblasti nedovoleného pohybu kapitálu.

### Článok 10

S cieľom zabezpečiť spoluprácu stanovenú v článkoch 6 až 9 sa budú pravidelne konať schôdzky príslušných orgánov strán.

### Článok 11

V oblasti cezhraničnej cestnej prepravy tovaru upustia zmluvné strany od 1. júla 1985 od systematického vykonávania týchto kontrol na spoločných hraniciach:

- kontrola času riadenia a odpočinku [nariadenie Rady (EHS) č. 543/69 z 25. marca 1969 o zosúladovaní určitých sociálnych právnych predpisov v cestnej doprave a AETR],
- kontrola hmotnosti a rozmerov úžitkových vozidiel; toto ustanovenie nebráni zavedeniu automatického systému váženia na účely náhodnej kontroly hmotnosti,
- kontrola technického stavu motorových vozidiel.

Prijímajú sa opatrenia na zamedzenie dvojitého kontrol vo vnútrozemí zmluvných strán.

## Článok 12

Od 1. júla 1985 sa na spoločných hraniciach nahrádza kontrola dokladov, ktoré oprávňujú na prepravu bez povolenia alebo na prepravu mimo kvóty na základe predpisov spoločenstva alebo dvojstranných predpisov, náhodnou kontrolou. Vozidlá, ktoré uskutočňujú prepravu spadajúcu do týchto režimov, sú pri prekračovaní hraníc označené zodpovedajúcim viditeľným označením.

Príslušné orgány strán sa dohodnú na technických vlastnostiach tohto viditeľného označenia.

## Článok 13

Zmluvné strany sa usilujú o dosiahnutie zosúladenia svojich platných systémov udeľovania povolení v cestnej preprave v prenájme alebo za úhradu pre cezhraničný pohyb do 1. januára 1986 s cieľom zjednodušenia, uľahčenia a možnosti nahradiť povolenie na jazdu časovým povolením s vizuálnou kontrolou pri prekračovaní hraníc.

Postupy premeny povolení na jazdu na časové povolenia sa dojednávajú dvojstranne, pričom sa zohľadnia potreby cestnej prepravy tovaru jednotlivých dotknutých krajín.

## Článok 14

Zmluvné strany hľadajú riešenia na skrátenie čakacej doby na spoločných hraniciach pri železničnej preprave spôsobenej vykonávaním kontrol na hraniciach.

## Článok 15

Zmluvné strany odporúčajú svojim železničným spoločnostiam:

- upraviť svoje technické postupy s cieľom znížiť čakaciu lehotu na spoločných hraniciach na minimum,
- urobiť všetko pre to, aby sa na určité typy prepravy tovaru, ktoré určia železničné spoločnosti, uplatňoval osobitný systém prepravy umožňujúci rýchle prekračovanie spoločných hraníc bez významného čakania (nákladné vlaky so skrátenou čakacou dobou na hraniciach).

## Článok 16

Zmluvné strany zosúladia prevádzkové dni a otváracie hodiny colných staníc pre vnútrozemskú lodnú dopravu na spoločných hraniciach.

## HLAVA II

## DLHODOBÉ OPATRENIA

## Článok 17

Pokiaľ ide o pohyb osôb, zmluvné strany sa usilujú o zrušenie kontrol na spoločných hraniciach a o ich presunutie na vonkajšie hranice. Na tento účel sa najskôr usilujú v prípade potreby o zosúladenie zákonov, iných právnych predpisov a správnych opatrení o zákazoch a obmedzeniach, na ktorých sa kontroly zakladajú, a o prijatí doplňujúcich opatrení na ochranu bezpečnosti a na zamedzenie nedovolenému prístahovalectvu štátnych príslušníkov štátov, ktoré nie sú členmi Európskych spoločenstiev.

## Článok 18

Zmluvné strany začnú s prihliadnutím na výsledky krátkodobých opatrení diskusie najmä o týchto otázkach:

- a) vypracovanie dojednaní o policajnej spolupráci v oblasti prevencie trestnej činnosti a v oblasti pátrania;
- b) preskúmanie všetkých ťažkostí, ktoré môžu vzniknúť pri uplatňovaní dohôd o medzinárodnej právnej pomoci a o vydávaní s cieľom nájsť najvhodnejšie riešenia na zlepšenie spolupráce medzi zmluvnými stranami v týchto oblastiach;
- c) hľadanie prostriedkov na spoločný boj proti trestnej činnosti, okrem iného, zvážením prípadného zavedenia práva prenasledovania pre policajtov, s prihliadnutím na existujúce prostriedky komunikácie a medzinárodnej právnej pomoci.

## Článok 19

Zmluvné strany sa usilujú o zosúladenie zákonov a iných právnych predpisov najmä o:

- omamných látokach,
- zbraniach a výbušnínach,
- prihlasovaní cestujúcich v hoteloch.

## Článok 20

Zmluvné strany sa usilujú o zosúladenie svojich vízových politík a podmienok pre vstup na ich územie. Ak to bude nevyhnutné, pripraví taktiež zosúladenie svojich právnych predpisov

upravujúcich určité hľadiská práv cudzincov, pokiaľ ide o štátnych príslušníkov štátov, ktoré nie sú členmi Európskych spoločenstiev.

#### Článok 21

Zmluvné strany prijímú v rámci Európskych spoločenstiev spoločné opatrenia s cieľom:

- a) dosiahnuť zvýšenie oslobodenia od cla a daní, ktoré sa poskytujú cestujúcim;
- b) odstrániť v rámci oslobodenia od cla a daní v spoločenstve obmedzenia, ktoré by pretrvávali pri vstupe do členských štátov pre tovar, ktorého držanie nie je ich štátnym príslušníkom zakázané.

Zmluvné strany prijímú v rámci Európskych spoločenstiev opatrenia s cieľom dosiahnuť zosúladené vyberanie dane z pridanej hodnoty v krajine odchodu za turistické dopravné služby poskytované v rámci Európskych spoločenstiev.

#### Článok 22

Zmluvné strany sa usilujú medzi sebou aj v rámci Európskych spoločenstiev:

- o zvýšenie oslobodenia od cla a daní pre pohonné hmoty, aby zodpovedalo bežnému obsahu nádrží autobusov a autokarov (600 l),
- o zblíženie zdanenia naftových pohonných hmôt a o zvýšenie oslobodenia od cla a daní pre bežný obsah nádrží nákladných automobilov.

#### Článok 23

Zmluvné strany sa v oblasti prepravy tovaru taktiež usilujú o skrátenie čakacej lehoty a zníženie počtu miest na zastavenie na protihĺbých vnútroštátnych staniach hraničnej kontroly.

#### Článok 24

V oblasti pohybu tovaru zmluvné strany hľadajú prostriedky, aby sa kontroly, ktoré sa v súčasnosti vykonávajú na spoločných hraniciach, preniesli na vonkajšie hranice alebo do vnútrozemia.

Na tento účel prijímú v prípade potreby spoločné opatrenia medzi sebou a v rámci Európskych spoločenstiev na zosúladenie ustanovení, na ktorých sa kontroly na spoločných hraniciach zakladajú. Zabezpečia, aby sa tieto opatrenia nedotkli potrebnej ochrany zdravia osôb, zvierat a rastlín.

#### Článok 25

Zmluvné strany rozvíjajú spoluprácu s cieľom uľahčiť colné odbavenie tovaru, ktorý prekračuje spoločnú hranicu, prostredníctvom systematickej a automatizovanej výmeny potrebných údajov, ktoré sú zistené pomocou jednotného dokladu.

#### Článok 26

Zmluvné strany preskúmajú spôsob, akým je možné zosúladiť v rámci Európskych spoločenstiev nepriame dane (daň z pridanej hodnoty a spotrebné dane). Na tento účel podporujú snahy Európskych spoločenstiev.

#### Článok 27

Zmluvné strany preskúmajú, či sa môžu vzájomne zrušiť obmedzenia oslobodenia od cla a daní udeľované na spoločných hraniciach osobám s bydliskom v pohraničí tak, ako sú umožnené právom spoločenstva.

#### Článok 28

Uzatvoreniu dvojstranných alebo mnohostranných dojednaní podobných tejto dohode so štátmi, ktoré nie sú jej zmluvnými stranami, predchádza porada strán.

#### Článok 29

Táto dohoda sa taktiež vzťahuje na spolkovú krajinu Berlín, pokiaľ vláda Spolkovej republiky Nemecko do troch mesiacov od vstupu tejto dohody do platnosti nevydá voči vládam štátov Hospodárskej únie Beneluxu a vláde Francúzskej republiky iné vyhlásenie.

#### Článok 30

Opatrenia stanovené v tejto dohode, ktoré nie sú uplatniteľné bezprostredne po jej vstupe do platnosti, sa uplatňujú najneskôr do 1. januára 1986, pokiaľ ide o opatrenia stanovené v hlave I, a pokiaľ možno najneskôr do 1. januára 1990, pokiaľ ide o opatrenia stanovené v hlave II, ak neustanoví táto dohoda iné lehoty.

#### Článok 31

Táto dohoda sa uplatňuje s výhradou ustanovení článkov 5, 6, a 8 až 16 dohody uzatvorenej 13. júla 1984 v Saarbrückene medzi Spolkovou republikou Nemecko a Francúzskou republikou.

## Článok 32

Táto dohoda je podpísaná bez výhrady ratifikácie alebo schválenia alebo s výhradou ratifikácie alebo schválenia s následnou ratifikáciou alebo schválením.

Táto dohoda sa predbežne uplatňuje odo dňa nasledujúceho po dni jej podpisu.

Táto dohoda vstupuje do platnosti 30 dní po uložení poslednej ratifikačnej listiny alebo listiny o schválení.

## Článok 33

Táto dohoda sa uloží u vlády Luxemburského veľkovejvodstva, ktorá predloží jej overenú kópiu všetkým vládam ostatných signatárskych štátov.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Übereinkommen gesetzt.

En foi de quoi, les représentants des Gouvernements dûment habilités à cet effet ont signé le présent accord.

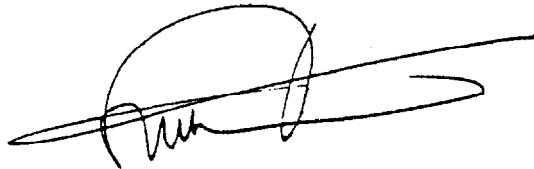
Ten blijke waarvan de daartoe naar behoren gemachtigde vertegenwoordigers van de Regeringen dit Akkoord hebben ondertekend.

Geschehen zu Schengen (Großherzogtum Luxemburg) am vierzehnten Juni neunzehnhundertfünfundachtzig, in deutscher, französischer und niederländischer Sprache abgefaßt, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Fait à Schengen (Grand-Duché de Luxembourg), le quatorze juin mil neuf cent quatre-vingt-cinq, les textes du présent accord en langues allemande, française et néerlandaise, faisant également foi.

Gedaan te Schengen (Groothertogdom Luxemburg), de veertiende juni negentienhonderdvijfentachtig, zijnde te teksten van dit Akkoord in de Duitse, de Franse en de Nederlandse taal gelijkelijk authentiek.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique  
Voor de Regering van het Koninkrijk België

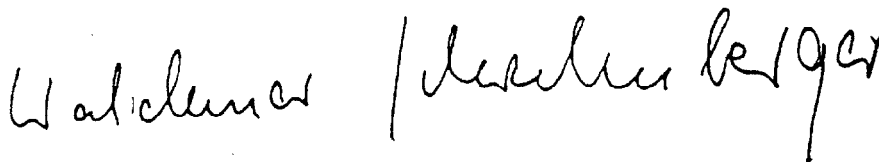


P. DE KEERSMAEKER

Secrétaire d'État aux Affaires européennes

Staatssecretaris voor Europese Zaken

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



Prof. Dr. W. SCHRECKENBERGER

Staatssekretär im Bundeskanzleramt

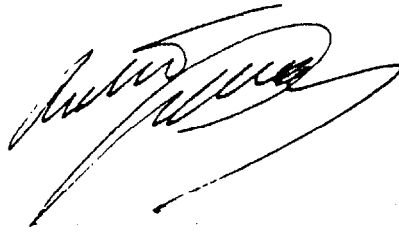
Pour le Gouvernement de la République française



C. LALUMIÈRE

Secrétaire d'État aux Affaires européennes

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg



R. GOEBBELS

Secrétaire d'État aux Affaires étrangères

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden



W. F. van EEKELEN

Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken

---